
UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Pertama
Sidang Akademik 2005/2006

November 2005

HBT 302 – Sociolinguistik dan Penterjemahan

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi TUJUH muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

ARAHAN KEPADA CALON:

1. Jawab EMPAT soalan sahaja.
2. Soalan No. 1 dan Soalan No. 2 WAJIB dijawab.
3. Jawab mana-mana DUA soalan lain.

...2/-

Soalan No. 1 dan Soalan No. 2 WAJIB dijawab.

1. Rujuk **TEKS A**. Jawab [a], [b] DAN [c].

TEKS A:

'Milord Peter Wimsey? Pardon, monsieur, but I do not understand. Milord de Wimsey is already arrived and is with monsieur le comte at the moment. Perhaps, the manservant suggested, 'monseieur can show his *papiers d'identité*.'

5 'I've not the slightest objection. Here is my passport, here is a *permis de séjour* granted to me in Paris,' replied his lordship.

'It appears there is some mistake,' the servant murmured dubiously; 'if monsieur will follow me.'

10 They disappeared through the folding doors and Bredon was left alone.

'Interesting,' he observed.

'Monsieur le comte's compliments, and would monsieur step this way?' the servant reappeared and directed him to the library.

15 'Mr Bredon,' said the count, 'I am charmed to have the pleasure of making your acquaintance, and regret that I must at once call upon you for a service as singular as it is important. Will you be good enough to inform me which of these gentlemen is your cousin?'

20 'Monsieur le comte,' said Bredon, 'I regret extremely that I cannot assist you in that matter. My acquaintance with my cousin has been maintained entirely through correspondence.'

'Ah, that is most unfortunate. Gentlemen, before we proceed further, please make yourselves comfortable. Would you all care for some wine?'

25 '*In vino veritas*,' said Mr Bredon, with a laugh. He at least was well seasoned, and foresaw opportunities for himself.

Diubah suai daripada: Dorothy L. Sayers, 1928. **Lord Peter Views the Body**, Middlesex: Penguin Books Ltd., ms. 164-168.

- [a] Kenal pasti dan bincangkan mana-mana SATU unsur sosiolinguistik dalam **TEKS A**.

[5 markah]

- [b] Apakah pendekatan yang perlu diambil dalam menterjemahkan unsur sosiolinguistik yang anda kenal pasti di atas.

[5 markah]

- [c] Terjemahkan ke dalam bahasa Malaysia mana-mana TIGA perenggan teks di atas yang mengandungi unsur sosiolinguistik yang anda kenal pasti dalam [a] dengan pendekatan yang anda bincang dalam [b] di atas.

[20 markah]

2. Rujuk **TEKS B**. Jawab [a], [b] DAN [c].

TEKS B:

"That's right. Durin' the first war ah was stationed in India for a bit and I got well in with a lot o' them rajahs. Nice fellers they were, too. And, by gum, they remembered me when t'second war broke out. I allus had plenty of tea."

Sumber: Herriot, J., 1992. *Every Living Thing*, New York: St Martin's Press, ms.168.

- [a] Dengan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan variasi bahasa yang terdapat dalam **TEKS B** berbanding dengan bahasa Inggeris standard.

[10 markah]

- [b] Terjemahkan **TEKS B** ke bahasa Malaysia.

[15 markah]

- [c] Jelaskan kaedah yang anda gunakan untuk menterjemahkan **TEKS B**.

[5 markah]

Jawab mana-mana DUA soalan.

3. Jawab [a] DAN [b].

[a] SAMA ADA

[i] Dengan contoh-contoh yang sesuai bincangkan tindakan yang diambil dalam perancangan bahasa.

[10 markah]

ATAU

[ii] Dengan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan pengaruh penterjemah dan penterjemahan kepada perancangan bahasa kebangsaan dan perkembangan bahasa tersebut di Malaysia.

[10 markah]

[b] Dengan contoh-contoh yang sesuai, bincangkan perubahan yang berlaku kepada bahasa Malaysia melalui kegiatan penterjemahan.

[10 markah]

4. Dengan merujuk kepada mana-mana babak dan/atau watak dalam filem yang anda telah tonton, bincangkan dan huraikan secara terperinci perkara berikut:

- [i] domain
- [ii] diglosia
- [iii] dialek sosial
- [iv] rangkaian sosial
- [v] rangkaian sosial dan pengaruhnya ke atas gaya pertuturan.

[20 markah]

5. Rujuk **TEKS C** dan **TEKS D**. Jawab [a] DAN [b].

TEKS C:

An Italian, a Jew, and an Irishman are marooned on a desert island for five years. One day, while walking along the beach, one of them comes across an old bottle. He rubs it and out comes a genie, who is empowered to grant each of them their dearest wish:

"Ah," says the Italian, "let me go back to the Old Country, where the wine is sweet and the women are beautiful." BANG! He vanishes.

"For me," says the Jew, "I want to go to the Holy Land and live out the rest of my days with my people." BANG! He vanishes.

"Gee," says the Irishman, "it's so hard to choose what to ask for. I wish my two friends were back here to help me decide."

Sumber: <http://www.fajaf.com/lokalt/PIEJB.html#irish>

TEKS D:

A blond was bragging about his knowledge of the state capitals. He proudly said, "go ahead, ask me, I know all of them."

A redhead said, "O.K., what's the capital of Wisconsin?"

The blond replied, "Oh, that's easy - 'W'."

Sumber: http://www.aarons-jokes.com/blonde_jokes/

- [a] Berdasarkan **TEKS C** dan **TEKS D**, bincangkan unsur stereotaip yang ditonjolkan dalam kedua-dua teks.

[10 markah]

- [b] Dengan mengambil kira kesan terjemahan dan faktor sosiolinguistik, bincangkan masalah yang mungkin dihadapi dalam menterjemahkan humor dalam **TEKS C** dan **TEKS D** ke bahasa Malaysia.

[10 markah]

6. Rujuk **TEKS E**. Jawab [a] DAN [b].

[a] Jawab [i], [ii] DAN [iii].

TEKS E:

Dickie placed his hand on the big man's arm. "Thanks, Ives. The grooming is na done on Mr. Knight's horse. Ye might want t'finish that fer him."

5 As soon as he was out of earshot, Eleanor and Dickie spoke at the same time.

"Dickie, you've got to get me out of here."

"Miss, I've got to get ye oot of here."

"Now," she said.

10 He stared as if her vehemence took him aback. "What about yer things? Or rather, Her Grace's things. Ye two changed luggage, did ye na?"

Bluntly, she said, "He's having me watched."

"Watched? Dickie glanced around, as if expecting to see someone lurking in the corner. "What do ye mean?"

15 "Someone has been spying on me."

"Ach, that Mr. Knight, he's a villain, and so I told Her Grace as soon as she made her foolish plans ... alright, then. Did anyone see ye leave the house?"

"No."

20 "That's guid, miss," Dickie said approvingly. "We'll be almost there."

Diubah suai daripada: Christina Dodd, 2003. **One Kiss From You**, New York: Avon Books, ms. 55-58

Dengan merujuk kepada **TEKS E**, bincangkan:

- [i] status dan pendidikan
- [ii] bahasa wanita dan bahasa lelaki

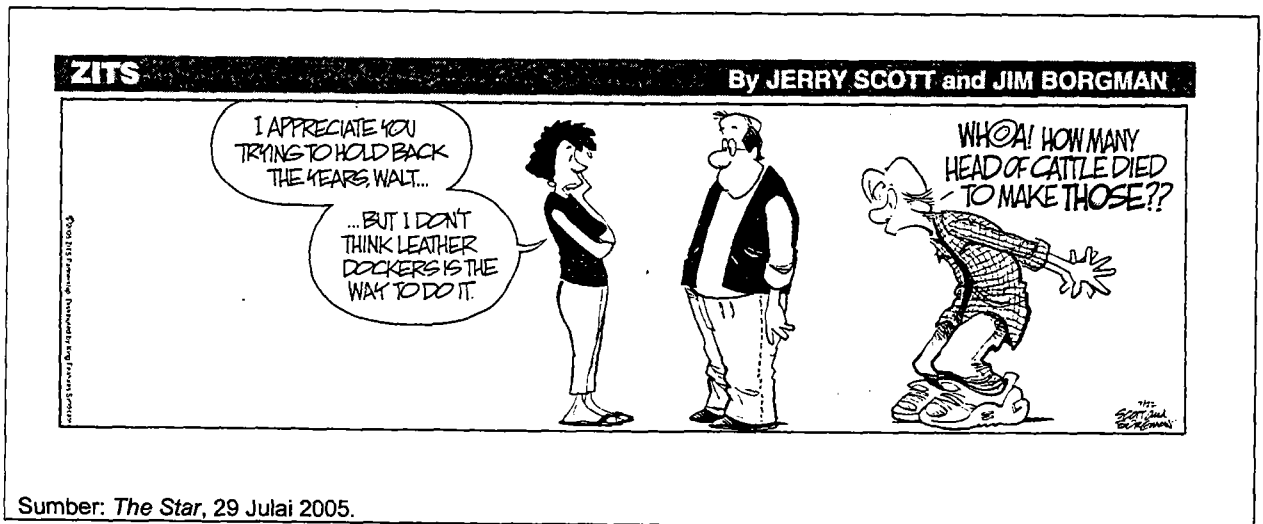
[4 markah]

- [iii] Dengan mengambil kira komuniti penutur bahasa Malaysia terjemahkan baris 4 - 11 supaya maklumat sosiolinguistik yang terdapat dalamnya disampaikan kepada pembaca sasaran bahasa Malaysia.

[6 markah]

- [b] Bincangkan faktor sosiolinguistik yang mempengaruhi gaya pertuturan kedua-dua penutur dalam **TEKS F**.

TEKS F:



[10 markah]

- 000 0 000 -